



教育部人文社会科学重点研究基地基金资助

严复变译思想考

黄忠廉 著

文学社会科学重点研究基地 学术丛书
语言文学与文化研究中心

黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划 资助
广东外语外贸大学“翻译研究中心”

严复变译思想考

黄忠廉 著



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

严复变译思想考/黄忠廉著. —北京:商务印书馆, 2016
ISBN 978-7-100-11615-2

I. ①严… II. ①黄… III. ①严复(1853~1921)—
翻译理论—研究 IV. ①H159

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 235044 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

严复变译思想考

黄忠廉 著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-11615-2

2016年3月第1版

开本 787×1092 1/16

2016年3月北京第1次印刷

印张 22

定价: 52.00 元

谨以此书献给变译大师——严复

序 一

百年来,严复及其三字经“信达雅”颇受关注。尽管人们不断解读,意在为文化、为翻译学做出有益的探索,但在翻译界,隔岸观火者有之,隔靴搔痒者有之,更多的人对严译及其思想不甚了了却大谈特谈。黄忠廉同志不从众,不虚谈,以务实的态度,以科学的方法,一头扎入所建的国内第一个“英—古译—今译”式变译对比语料库,在对严复翻译理论做梳理和总结之后,采用详细描述、解剖麻雀式个案研究等方法,从严译事实出发,用大量的篇幅以“严”解“严”,深入系统地探讨严复丰富多彩的变译现象,进而获得全面而独特的识解,深化了对严译思想的认识,探清了严译思想的真谛,推出了问题意识很强、目标明确且逻辑性严密的著作——《严复变译思想考》。全书基于语料库,资料扎实;行文流畅,结构合理;论述严谨,思路清晰;言之有物,持之有据,是一部高质量的著作。创新识解,结论可靠,独树一帜,令人钦佩。

《严复变译思想考》是非常难得的变译思想研究,同时也是继作者规律研究《翻译变体研究》、理论研究《变译理论》(被国内认为原创性研究)、学科研究《科学翻译学》(入选中国出版集团千卷本经典名著)、方法论研究《翻译方法论》(获第六届教育部社科优秀成果奖)之后对变译研究的又一次深入推进。它抓住了历史上颇具争议的翻译问题,顺应了我国新时期文化输入与输出的时代需求,从翻译史和文化史等角度切入,独辟蹊径,利用变译语料库,地毯式地研究严复变译思想的来源与实质,难能可贵,为重新审视国内外的翻译研究提供了有力的证据;不仅澄清了“信达雅”与“达旨术”的内在一致性,澄清了历史上的种种误解,拨开了严译思想的迷雾,还译界、译学界乃至整个学术界一个真正的严复;还建立了严复变译思想体系,为变译理论的建立与完善提供有力的支撑,为翻译学研究做出贡献,令人耳目一新。

黄君勉乎哉,为往圣继绝学,吾知其必有成也!

李锡胤谨序

2015年春日

李锡胤,男,1926年生,研究员,博士生导师,博士后流动站合作导师。普希金奖章获得者。曾受访于中央电视台著名栏目“东方之子”。曾任黑龙江大学辞书研究所所长。第七、八届全国人大代表。先后主持编写《大俄汉词典》《俄汉详解大词典》等,译审《苏联百科词典》,翻译《聪明误》《伊戈尔出征记》《老人与海》《翻译算法》《数理逻辑入门》等。著有《李锡胤集》《霜天星影》(诗存)等。

序 二

康有为曾因“译才并世数严林”一句,得罪了“严”与“林”,成为学术界和翻译界的趣谈。这“严”便是以翻译西方社科名著而享有“中国近代思想先驱”之誉的翻译家严复,“林”便是以翻译西方文学作品而享有“中国传统古文殿军”之称的翻译家林纾。

对从思想家或文化角度研究严复或严译者众,文献汗牛充栋,而从译学本体角度究之,尤其是用语料库方法论之者则前无古人!《天演论》并非由严复“译”出,如鲁迅所言,是“做”出的。这种“做”法,即严复之“达旨术”,或黄忠廉之“变译”。

1898年严译《天演论》正式出版,题曰“达旨”。而“达旨术”也并非严氏所创,其同时代人梁实秋就创有“豪杰译”,史上也曾有过,却在上个世纪之交被严复大用特用。其八大名译均为变译,不经意间促使严复跻身于中国近代思想先驱行列,以至于本书作者将其奉为“变译大师”。百年后的世纪之交黄忠廉“重识严复的翻译思想”(《中国翻译》1998年第2期);无独有偶,100年之后的1998年,黄忠廉以之为研究对象,申请了国家社科基金项目“变译理论研究”,110年后的2008年申请了国家社科基金项目“基于语料库的严复变译思想研究”。十几年来,他发表了几十篇有关变译的论文,出版了《翻译变体研究》(2000)、《变译理论》(2002)、《科学翻译学》(2004/2007)、《翻译方法论》(2009)、《应用翻译学》(2013)等,对变译现象深挖猛掘。

《严复变译思想》,是作者在变译的规律研究、原理研究、方法论研究、学科研究之后的个案研究。这一研究始于作者1998年刊于《中国翻译》《中国科技翻译》《福建外语》的系列论文。作者以之为基础,又在严复变译思想的实质、来源、研究史等方面展开了深入研究,其专著有如下几点研究特色:

第一,区分了翻译思想与翻译理论,进一步厘清了翻译思想家与翻译理论家。整个研究新人耳目,有理有据,有助于学界正确认识国内外翻译学者,有助于翻译思想升为翻译理论,更有利于理论创新。

第二,总结了严复的变译思想,是整理国故的力作。近年来译史研究渐成显学,但发掘之功有待提升。中国翻译史上众多的翻译思想应该从本体上有系统地深挖,且要升至理论高度;不仅仅要占有史料,更应重史识,进而史论和史学,甚至是史学研究所重的史德。

第三,翻译本体研究意识突出。针对 20 世纪八九十年代的传统研究,新世纪翻译研究顺应了世界潮流,研究的文化意识越来越强,翻译本体研究中略有忽略,这也是研究发展的常态。只有守住译学研究的本体,才有根本性作为,这是源,其他是流。该书根植于严复变译的语料,研究人类与全译不同的另一种翻译形式,这也是译学研究之根本。作者的研究抓住根本,很踏实,也很充实,更是务实。

第四,采用了新的研究方法,推动了译学研究。该书首次将语料库方法与变译研究结合起来,建立了第一个变译语料库,是第一部以语料库方法研究变译的翻译学专著。这是对语料库翻译学的一次有益尝试,与现行的基于全译语料库研究翻译的方法有所不同,其特色重在翻译过程标注、翻译方法标注等,深化了语料库翻译学研究。

第五,仰望理论星空,兼具接地气的勇气。翻译史研究要钻故纸堆,但还得走出来,关注当下;走向高度的同时,还得关注低度。变译思想蕴于严复的翻译实践,可以酿出变译理论,还可以走向变译学,更可以用它指导广泛的翻译实践。从译人才培养来看,翻译本科专业可以训练变译中的摘译、编译、译述、缩译、阐释等,而 MTI(翻译学硕士)和 DTI(翻译学博士)更可训练变译的其他形式,如综述、述评、译写、译评、参译、仿作等。翻译教育除了训练全译的转化意识外,还应提升变译的变通意识。

第六,潜心探索,自成系统。就某一理论和方法苦心孤诣地展开系统性整合性研究,既能由宏观见高度,又能由微观见深度,以建构严密的系统,这类学者时下不多。黄忠廉能坚持不懈地在变译的现象、规律、理论、学科、应用和方法论各层面均展开研究,有的层面还不止一项研究,其成长之路,可以借鉴。

多年来,黄忠廉静守学苑,淡定问学,形成了自己的研究特色,彰显了一种学术自信、理论自信和人生自信。

仲伟合

2015 年春

仲伟合,男,1966年生,教授,博士生导师,博士后流动站合作导师。“教育部新世纪优秀人才支持计划”入选者、“新世纪百千万人才工程”国家级人选、享受国务院政府特殊津贴专家。现任广东外语外贸大学校长。发表翻译学研究论文 50 余篇,出版教育部有关国家级重点教材《英语口语教程》《英语基础口译教程》《英汉同声传译教程》和《口译研究概论》《口译研究方法论》等教材、专(译)著等 10 多部。

目 录

前 言	1
第一章 重识严复的翻译思想	3
第一节 思想与理论	3
一、翻译思想≠翻译理论	3
二、从思想到理论的历程	4
第二节 重识严复的翻译思想	5
一、重识的缘起	6
二、重读与重识	6
三、意外的收获	6
四、几点认识	9
第二章 严复变译思想实质考	10
第一节 “达旨术”:变译的策略	10
一、变通策略概览	10
二、“达旨术”之一:增	22
三、“达旨术”之二:减	62
四、“达旨术”之三:编	77
五、“达旨术”之四:述	88
六、“达旨术”之五:缩	98
七、“达旨术”之六:并	105

八、“达旨术”之七:改	115
第二节 “信达雅”:变译的思想	128
一、《天演论》前言今译	128
二、“信”之真谛与例解	131
三、“达”之真谛与例解	135
四、“雅”之真谛与表现	138
第三节 “达旨术”与“信达雅”的关系	146
一、“达”——“信达雅”的轴心	148
二、“达”——“达旨术”的灵魂	153
三、“达旨术”与“信达雅”的一致	154
第四节 严复变译思想体系	155
一、严译思想有待系统化	155
二、变一通一达内在关联	156
三、严复的变译思想体系	160
第三章 严复变译思想来源考	162
第一节 严复的全译实践	162
一、《天演论》之前的全译实践	162
二、《天演论》之中的全译实践	163
三、《天演论》之后的全译实践	168
第二节 严复的变译实践	169
一、《天演论》之前的变译实践	169
二、《天演论》之中的变译实践	169
三、《天演论》之后的变译实践	176
第三节 变译思想的胜出	178
一、应运而译	178
二、读者需求	183
三、主观努力	187
四、成功效应	192

第四节 变译思想的渊源	197
一、来源于古代	197
二、取法于先人	203
三、受惠于时贤	205
四、有别于西方	206
第四章 百年辨难、辩难与研究	209
第一节 “信达雅”辨难	209
一、“信达雅”之内涵与作用	209
二、“信达雅”之联系与区别	212
第二节 “信达雅”辨难	215
一、辩护“信达雅”	215
二、问难“信达雅”	217
第三节 “达旨术”研究	223
一、难得肯定	223
二、初步研究	225
三、系统研究	229
第四节 变译论诞生	230
一、严复:变译大师	230
二、严译:文化之译	232
三、思想催生理论	234
尾 章	237
一、立题与方法	237
二、核心内容与观点	238
三、意义、创新与问题	240
参考与研究文献	242
附录一 严复传略	249
附录二 严复译事年表	251

附录三 *Evolution and Ethics Prolegomena*

全译与变译对应语料·····	256
后 记·····	333

CONTENTS

Preface	1
Chapter 1 Re-understanding Yan Fu's Translation Thought	3
Section 1 Thought and Theory	3
1. Translation Thought $\neq$ Translation Theory	3
2. The Process from Thought to Theory	4
Section 2 Re-understanding Yan Fu's Translation Thought	5
1. The Cause of Re-understanding	6
2. Re-reading and Re-understanding	6
3. Some Unexpected Findings	6
4. Several Views after Re-understanding	9
Chapter 2 The Nature of Yan Fu's Thought of Translation Variation	10
Section 1 Adaptation Techniques: The Strategies of Translation Variation	10
1. An Overview of Adaptation Techniques	10
2. Adaptation Technique 1: Amplification	22
3. Adaptation Technique 2: Omission	62
4. Adaptation Technique 3: Edition	77
5. Adaptation Technique 4: Narration	88
6. Adaptation Technique 5: Condensation	98

7. Adaptation Technique 6:Combination	105
8. Adaptation Technique 7:Rewriting	115
Section 2 Faithfulness • Expressiveness • Elegance:	
The Thought of Translation Variation	128
1. <i>The Preface to Evolution and Ethics</i>	
in Modern Mandarin Translation	128
2. The Essence of “Faithfulness” and Example Analysis	131
3. The Essence of “Expressiveness” and Example Analysis	135
4. The Essence of “Elegance” and Example Analysis	138
Section 3 The Relationship between Adaptation Technique and	
Faithfulness • Expressiveness • Elegance	146
1. Expressiveness: The Axis of Faithfulness • Expressiveness •	
Elegance	148
2. Expressiveness: The Soul of Faithfulness • Expressiveness •	
Elegance	153
3. The Consistency of Adaptation Techniques and Faithfulness •	
Expressiveness • Elegance	154
Section 4 Yan Fu’s Thought System of Translation Variation	155
1. Yan’s Thought of Translation Variation Needed to Be Systemized	155
2. The Intrinsic Relation among Changing • Smoothing • Achieving	156
3. Yan Fu’s Thought System of Translation Variation	160
Chapter 3 The Origin of the Yan Fu’s Thought of	
Translation Variation	162
Section 1 The Practice of Complete Translation Made by Yan Fu	162
1. The Practice of Complete Translation before the Translating of	
<i>Evolution and Ethics</i>	162
2. The Practice of Complete Translation during the Translating of	
<i>Evolution and Ethics</i>	163
3. The Practice of Complete Translation after the Translating of	
<i>Evolution and Ethics</i>	168

Section 2 Yan Fu's Practice of Translation Variation	169
1. The Practice of Translation Variation before the Translating of <i>Evolution and Ethics</i>	169
2. The Practice of Translation Variation during the Translating of <i>Evolution and Ethics</i>	169
3. The Practice of Translation Variation after the Translating of <i>Evolution and Ethics</i>	176
Section 3 The Winning of Translation Variation Thought	178
1. Translating for Social and Personal Reasons	178
2. Meeting the Request of Target Readers	183
3. Subjective Effort	187
4. Successful Effects	192
Section 4 The Origin of Translation Variation Thought	197
1. Originating from the Ancient Times	197
2. Learning from the Ancestors	203
3. Benefiting from Social Elite	205
4. Being Different from the West	206
Chapter 4 Hundred-Year Analyzing, Defending, Questioning and Research	209
Section 1 The Analyzing of Faithfulness • Expressiveness • Elegance	209
1. The Connotation and Function of Faithfulness • Expressiveness • Elegance	209
2. The Relations and Differences of Faithfulness • Expressiveness • Elegance	212
Section 2 Defending and Questioning Faithfulness • Expressiveness • Elegance	215
1. Defending Faithfulness • Expressiveness • Elegance	215
2. Questioning Faithfulness • Expressiveness • Elegance	217

Section 3 The Research of Adaptation Techniques	223
1. Valuable Recognition	223
2. Initial Research	225
3. Systematic Research	229
Section 4 The Birth of Translation Variation Theory	230
1. Yan Fu; The Master of Translation Variation	230
2. Yan's Translation; A Perspective of Cultural Translation	232
3. Yan's Translation Thought; The Origin of Translation Variation Theory	234
Closing Chapter	237
1. Research Project Determining and Methodology	237
2. Core Contents and Views	238
3. Significance, Innovation and Questions	240
Bibliography	242
Appendix 1: The Brief Biography of Yan Fu	249
Appendix 2: The Chronological Table of Yan Fu's Translation Activities	251
Appendix 3: The Corresponding Materials of <i>Evolution and Ethics</i> between Complete Translation and Translation Variation	256
Epilogue	333